

# **1st Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies (GITT 2023)**

Tampere, Finland  
15 June 2023

## **Editors:**

**Eva Vanmassenhove  
Beatrice Savoldi  
Luisa Bentivogli**

**Joke Daems  
Janica Hackenbuchner**

ISBN: 978-1-7138-8996-0

**Printed from e-media with permission by:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571



**Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.**

Copyright© (2023) by the Association for Computational Linguistics  
All rights reserved.

Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 3.0 license, CC-BY-ND. (<https://creativecommons.org/licenses/by-nd/3.0/>)

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2024)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics at the address below.

Association for Computational Linguistics  
209 N. Eighth Street  
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006

Fax: 1-570-476-0860

[acl@aclweb.org](mailto:acl@aclweb.org)

**Additional copies of this publication are available from:**

Curran Associates, Inc.  
57 Morehouse Lane  
Red Hook, NY 12571 USA  
Phone: 845-758-0400  
Fax: 845-758-2633  
Email: [curran@proceedings.com](mailto:curran@proceedings.com)  
Web: [www.proceedings.com](http://www.proceedings.com)

# Contents

<b>Preface by the Workshop Organizers</b> . . . . .	<b>i</b>
<b>GITT 2023 Committees</b> . . . . .	<b>iii</b>
<b>Workshop Program</b> . . . . .	<b>iv</b>
<b>Research Papers</b> . . . . .	<b>1</b>
Bashar Alhafni, Ossama Obeid and Nizar Habash. <i>The User-Aware Arabic Gender Rewriter</i> . . . . .	3
Angela Balducci Paolucci, Manuel Lardelli and Dagmar Gromann. <i>Gender-Fair Language in Translation: A Case Study</i> . . . . .	13
Lena Cabrera and Jan Niehues. <i>Gender Lost In Translation: How Bridging The Gap Between Languages Affects Gender Bias in Zero-Shot Multilingual Translation</i> . . . . .	25
Joke Daems. <i>Gender-inclusive translation for a gender-inclusive sport: strategies and translator perceptions at the International Quadball Association</i> . . . . .	37
Dagmar Gromann, Manuel Lardelli, Katta Spiel, Sabrina Burtscher, Lukas Daniel Klausner, Arthur Mettinger, Igor Miladinovic, Sigrid Schefer-Wenzl, Daniela Duh and Katharina Bühn. <i>Participatory Research as a Path to Community-Informed, Gender-Fair Machine Translation</i> . . . . .	49
Tianshuai Lu, Noëmi Aepli and Annette Rios. <i>Reducing Gender Bias in NMT with FUDGE</i> . . . . .	61
Andrea Piergentili, Dennis Fucci, Beatrice Savoldi, Luisa Bentivogli and Matteo Negri. <i>Gender Neutralization for an Inclusive Machine Translation: from Theoretical Foundations to Open Challenges</i> . . . . .	71
Danielle Saunders and Katrina Olsen. <i>Gender, names and other mysteries: Towards the ambiguous for gender-inclusive translation</i> . . . . .	85
Aida Kostikova, Joke Daems and Todor Lazarov. <i>How adaptive is adaptive machine translation, really? A gender-neutral language use case</i> . . . . .	95